

TRADUCCIÓN DE DIVERSOS GÉNEROS TEXTUALES EN LA EMPRESA DEL SECTOR DE SERVICIOS DE AUDITORÍA Y CONSULTORÍA: ESTUDIO DE CASO

Daniel Alejandro Márquez Guzmán

dmarquez.d@ean.edu.co
Universidad EAN

Resumen

El presente estudio de caso identifica el género textual y las técnicas de traducción de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. Para tal efecto, se recopilan documentos que se traducen allí y se clasifican con base en su género, y se selecciona una muestra representativa sobre la cual se analizan elementos tipológicos y técnicas o procedimientos de traducción. El trabajo, que puede ser de interés para estudiantes, docentes y traductores de documentos especializados, particularmente económicos y financieros, evidencia que los textos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría suelen ser expositivos y que predominan los procedimientos de traducción oblicua, aunque no se dejan de lado los literales y complementarios.

Abstract

“Translation of Various Text Genres Existing in Companies Providing Auditing and Consulting Services: Case Study”

This case study identifies text genres and translation techniques of documents subject to translation in companies providing auditing and consulting services. To this end, documents translated therein are collected and classified based on their genre, and a representative sample is taken to analyze its typology and translation techniques. This paper, which may be of interest to students, teachers, and translators of specialized documents, particularly those belonging to the economic and financial areas, concludes that most texts translated in companies providing auditing and consulting services are expository and that oblique translation is frequently used -though direct and complementary translation techniques are also applied.

Palabras clave: Género textual. Tipología textual. Técnica de traducción. Procedimiento de traducción. Traducción especializada.

Keywords: Text genre. Text typology. Translation technique. Specialized translation.

Manuscript received on February 10, 2015 and accepted for publication on October 27, 2015.

1. Introducción

El proceso de traducción varía en virtud de las disciplinas, es decir, los tipos de traducción son tan amplios como el número de disciplinas que se encuentra en la esfera del conocimiento. Escritos literarios, artículos científicos y tecnológicos, procesos judiciales, tratados comerciales, composiciones químicas y campañas publicitarias son solamente algunos de los cientos de textos en las diversas áreas del saber que están sujetos a traducción. Esta expansión multilingüe de los datos ha proliferado gracias a la globalización; actualmente, las personas, o al menos un gran número de ellas, tienen acceso a toda clase de información en más de un idioma. El encargado de esta tarea es el traductor. Si bien acceder a la información en más de un idioma es una realidad del siglo XXI, el papel del traductor, quien ha estado presente desde el proceso de divulgación de la Biblia durante el siglo III antes de la era cristiana, ha sido tan importante como aquel de los profesionales de otras disciplinas; aunque en algunos casos, por no ser extremistas y decir que en todos, su invisibilidad haya predominado. No obstante, ¿por qué no estudiar su contribución intelectual?

De eso trata esta investigación; de explorar parte de la labor del traductor. En este caso, se analiza la tarea desarrollada en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. Dentro del presente proyecto de investigación, además de las alusiones que se hacen a los estudios de Camba (2006), López Guix y Minett Wilkinson (2006), Pizarro Sánchez (2010) y Suau Jiménez (2010), por mencionar algunos de los más representativos que brindan soporte al análisis de información existente en el mismo, resulta de importancia hacer referencia a la labor desarrollada por Clavijo (2008) y la Universidad EAN (2014). El primer estudio concluye, entre otras cosas, que los procesos de traducción que se desarrollan en Colombia apuntan, en gran medida, a la traducción de documentos legales (96%), comerciales (85%) y de negocios (83%). Por su parte, el segundo, en su plan de estudios orientado, entre varios elementos, al desarrollo de competencias empresariales, propone cuatro niveles de traducción en el Programa de Lenguas Modernas: generalidades de la disciplina traductológica y traducción de documentos corporativos (primer

nivel), profundización de la disciplina traductológica y traducción de documentos económicos y financieros (segundo nivel), introducción a la traducción legal y traducción de documentos con propósitos jurídicos (tercer nivel), y profundización de la disciplina traductológica y traducción de documentos comerciales (cuarto nivel).

Sobre esta base, el contraste entre la demanda de traducción de documentos jurídicos, comerciales y de negocios y, por ende, un componente significativo en investigación orientada a este tipo de traducción hace que la Universidad EAN y sus estudiantes estén invitados a familiarizarse con el proceso de traducción de aquellos documentos cuya exploración en el país aún carece de fuerza y consistencia; por ejemplo, los documentos pertenecientes al área económica y financiera. Cabe anotar que los estudios en esta área de traducción, que constituyen un fuerte componente dentro del marco teórico del presente documento, provienen de procesos de investigación desarrollados en España y en Argentina.

La investigación que se plantea en este artículo beneficia, en primer lugar, a estudiantes que pertenecen a programas académicos con énfasis en traducción financiera y económica (y a estudiantes de programas similares) en la medida en que su proceso de formación se ve favorecido con información de primera mano compilada a partir del análisis de documentos reales que se traducen en una empresa colombiana. En segundo lugar, las universidades que imparten este tipo de formación pueden ver en esta investigación la oportunidad de alimentar sus bases de datos de investigaciones desarrolladas por docentes que participan directamente en procesos de formación en traducción, que conocen la realidad del mercado y que tienen una relación inmediata con estudiantes de esta disciplina. En tercer lugar, los programas de lenguas modernas que incluyen componentes de traducción (o que tienen intenciones de hacerlo) pueden analizar el presente estudio de caso con el fin de fortalecer los contenidos que plantean. Finalmente, los traductores de textos económicos y financieros, incluido el investigador del presente trabajo, tienen la posibilidad de acceder a este material con el fin de optimizar sus procesos de traducción.

En este orden de ideas, el propósito de la presente investigación es desarrollar un estudio de caso mediante el cual se analicen los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría y su incidencia en el proceso de traducción. Para ello, se toman textos que emite la empresa, se identifican sus características tipológicas y se analizan los procesos de traducción a los cuales se someten con el fin de optimizar la reutilización de material traductológico en futuras traducciones.

2. Estado de la cuestión

2.1. *El texto y su clasificación en los procesos de traducción especializada*

El texto es un conjunto de significantes que permite transmitir ideas, sentimientos, creencias, ideologías y filosofías, entre otros, que, en general, conllevan que las personas vislumbren perspectivas del mundo desde diversos, variados y enriquecidos puntos de vista. Los signos que componen los textos constituyen una unidad de sentido que da vida a un significante en la mente del lector y le permite conectar realidades tan diversas como generales que lo transportan a universos infinitos de conocimiento.

Lotman (1970, cit. en Marimón Llorca 2006: 9) afirma que el texto es un “conjunto sígnico coherente. Cualquier conjunto portador de un significado integral.” Se trata, por ende, de una construcción semiótica cuyo significado es único y cuya estructura no puede descomponerse sino transmitirse.

Por su parte, Halliday y Hasan (1976: 2) hablan del texto como “una unidad de lengua en uso” y de la importancia de entenderlo como una unidad semántica, lo que lleva al lector a la necesidad de comprenderlo a la luz de la interpretación del conjunto de signos lingüísticos; de interpretarlos en su conjunto.

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua. (Bernárdez, 1982: 85).

Se habla, entonces, de una multiplicidad que, desde un punto de vista pragmático, resulta imposible abarcar y que constituye un objeto de estudio amplio e infinito. El carácter social al que hace referencia Bernárdez permite comprender que el texto, en su magnificencia y complejidad, abre paso a una serie de clasificaciones que agrupan el universo de conocimiento en escalas estructuradas que reúnen sus características y funciones con el fin de que los interlocutores lo analicen, comprendan y reproduzcan.

Esta clasificación, conocida como tipología textual, agrupa los textos con base en conjuntos de rasgos que los diferencian entre sí con el fin de comunicar el conocimiento en diversos contextos.

Por una parte, Marín (2004) clasifica los textos en descriptivos, narrativos, conversacionales y argumentativos. Por otra parte, Bassols y Torrent (2012), citando a Van Dijk, a Adam y a Werlich, clasifican las tipologías textuales en tres tipos: las que tienen en cuenta las características textuales internas, las que tienen en cuenta las características textuales externas y las que combinan

ambas. En tercer lugar, otra clasificación tipológica ampliamente reconocida en el discurso lingüístico es la propuesta por Castellà (1996), quien propone una clasificación de textos basados en ámbitos de aparición y uso, a saber, medio de comunicación, medio académico, ámbito científico, ambiente cotidiano, ambiente de ocio, medio cultural y asociativo, ambiente político, medio religioso, uso administrativo, uso profesional y ambiente jurídico.

Sin embargo, la didáctica académica, que se aproxima a la propuesta de Marín en 2004, permite clasificar los textos, de una manera mucho más generalizada, en descriptivos, narrativos, argumentativos, expositivos e instructivos (Camba, 2006, y Pizarro Sánchez, 2010, basados en Werlich, 1976).

Los textos descriptivos hacen referencia a las características de situaciones, lugares, personas o procesos; en consecuencia, hacen alusión a sus propiedades o cualidades en un espacio determinado. Están particularmente presentes en el área de lengua y en el área científica, y constituyen un acto lingüístico habitual que se encuentra en textos literarios, históricos, jurídicos, publicitarios y políticos.

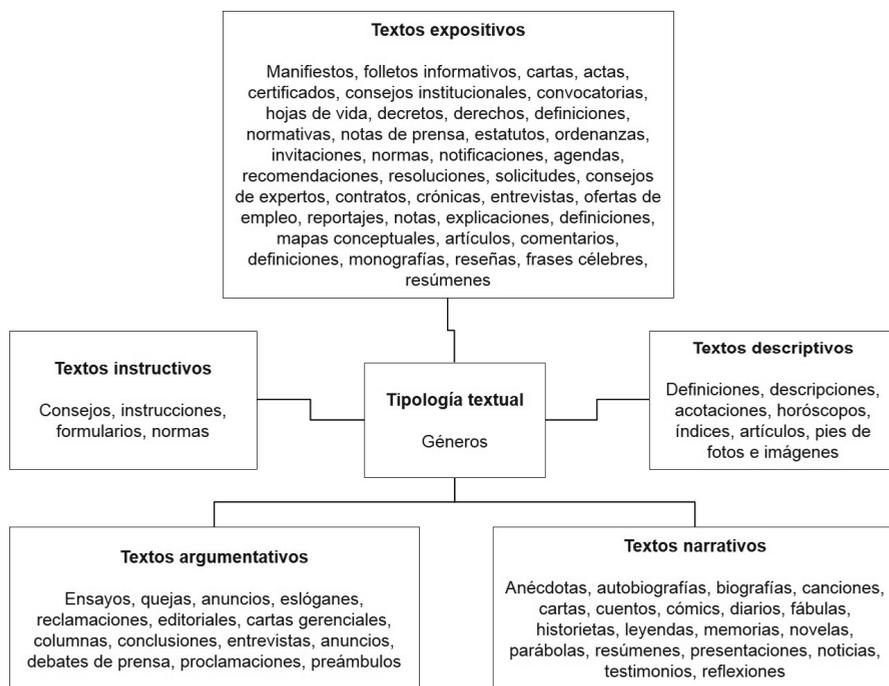
Los textos narrativos, por su parte, buscan relatar hechos en los que intervienen personajes concretos en un espacio y tiempo de la misma naturaleza, y en donde se genera un cambio o transformación desde un momento de partida hasta un estado final. Los cuentos, las películas, etc., y en el campo económico las noticias económicas, los boletines de prensa, etc. son algunos géneros en los cuales predomina la narración.

Los textos argumentativos asumen una postura frente a un tema y generan una influencia sobre los interlocutores. El emisor desarrolla estrategias para convencer a los receptores, propone diversos puntos de vista con respecto a determinado tema, toma una posición ante el tema tratado y organiza dicha postura en razonamientos que llevan a una conclusión. La argumentación predomina en los artículos de opinión y en los debates, entre otros.

El cuarto grupo de textos está compuesto por los textos expositivos, que son los más utilizados en la economía. Estos textos, que también se conocen como informativos, buscan transmitir información a determinado grupo de receptores; sin embargo, no solamente proporcionan datos sino que además incluyen explicaciones, descripciones y analogías. Los exámenes, los trabajos académicos y los manuales escolares son algunos ejemplos de textos explicativos.

En última instancia se encuentran los textos instructivos, los cuales requieren formatos especiales. Algunos ejemplos de estos documentos son las instrucciones para el manejo de banca telefónica y electrónica y los formularios financieros.

Figura 1. Géneros textuales



Fuente. Elaboración propia basada en Egileak 2003-2006.

La presente investigación requiere que se incluyan elementos de categorización a partir de géneros textuales que permitan, desde un estadio temprano, previo al proceso de análisis de información, agrupar documentos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. En este orden de ideas, a la luz de los análisis previos, la figura 1 presenta a continuación algunos géneros clasificados por tipos textuales.

La clasificación propuesta anteriormente permite ver los géneros textuales desde una perspectiva global y no necesariamente especializada; sin embargo, en vista de que el presente estudio busca analizar los géneros que se encuentran en la traducción de documentos económicos, que son los que se generan en la empresa del sector de auditoría y consultoría, a continuación se aborda la clasificación de textos económicos propuesta por Pizarro Sánchez (2010), pues resulta de gran utilidad debido a su detallada construcción.

Los textos económicos pueden clasificarse en cuatro grandes grupos: en virtud de su campo de conocimiento, debido al nivel de conocimiento de los receptores, con base en la finalidad del texto y de acuerdo con los participantes en el proceso de comunicación que genera el texto.

En vista de que el campo de la economía, al igual que muchos otros campos especializados, está constituido a partir de diversas disciplinas, el proceso de traducción puede delimitarse en virtud del campo de conocimiento. Es así como se habla de terminología especializada para textos de finanzas, macroeconomía, microeconomía, seguros, estadística, IFRS, GAAP, etc.

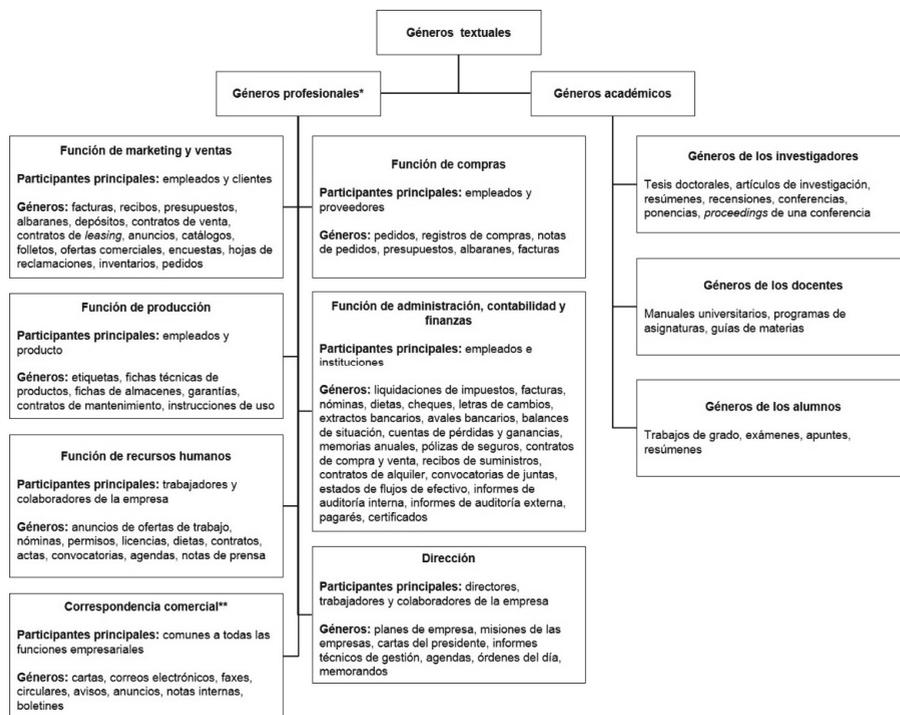
Debido a que el nivel de conocimiento de los receptores varía en cada encargo de traducción, los textos pueden clasificarse en textos dirigidos a expertos o especialistas (textos de alta dificultad), semiexpertos (textos de dificultad media) y legos o público general (textos de dificultad mínima).

Según su finalidad, los textos pueden ser de uso especializado, como los artículos de investigación y los informes de auditoría; de consulta o referencia, como las enciclopedias y los diccionarios; de uso didáctico, como los manuales de los programas académicos; o de uso divulgativo, como los artículos de revista.

Las relaciones que se crean entre emisores y receptores (investigadores, accionistas, trabajadores, proveedores y clientes, entre otros) permiten que los textos se clasifiquen de acuerdo con los participantes en el proceso de comunicación que genera el texto y, de esta manera, el proceso de traducción se aborda de diversas maneras con el fin de satisfacer la necesidad comunicativa. En este orden de ideas, se tienen en cuenta, de manera particular, los elementos de género y de registro.

Pizarro Sánchez (2010) acompaña la clasificación anterior con una lista de géneros textuales que permite facilitar y optimizar la tarea del traductor de textos económicos en la medida en que, una vez el traductor ubica su texto en una categoría específica, la búsqueda de documentos paralelos que permitan contrastar términos especializados y fraseologías es más efectiva y eficaz. La figura 2 resume dichos géneros económicos en dos grupos: profesionales, que dependen de la relación que surge entre la empresa y los participantes en la emisión de un texto dentro de un género específico, y académicos, que no son propios del discurso económico sino que pueden generarse en distintas áreas del conocimiento.

Figura 2. Géneros textuales del área económica



* La lista que se presenta solamente resume algunos géneros profesionales, pues pueden añadirse muchos más en virtud de la actividad económica que se analice.

** La correspondencia comercial, que es en sí misma un género, es transversal en la organización, pues mediante ella pueden enviarse órdenes de compra, agendas, contratos, etc.

Fuente. Elaboración propia basada en Pizarro Sánchez (2010: 52-53).

2.2. La traducción especializada y sus procesos de traducción

Pizarro Sánchez (2010: 5) clasifica la traducción en no especializada, especializada y literaria: “La traducción no especializada o general se ocupa de textos de divulgación o difusión generales”. En este tipo de textos no es necesario que el lector tenga un conocimiento específico en el área dentro de la cual dicho texto se encuentra enmarcado; suelen tratarse conocimientos de cultura general que no emplean terminología de difícil comprensión. La traducción especializada, por otra parte, “se caracteriza por ocuparse de textos que producen expertos o semiexpertos para expertos, semiexpertos y ocasionalmente

legos” (Pizarro Sánchez 2010: 5); emplea terminología técnica con la que no todos los públicos se encuentran familiarizados. Por último, la traducción literaria “se refiere a la de obras que utilizan el lenguaje literario y que por tanto tienen una función estética o artística en lugar de meramente expositiva o informativa” (Pizarro Sánchez 2010: 5).

Por su parte, Suau Jiménez (2010: 17) habla de la traducción especializada como “la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico”. Está directamente relacionada con determinada área del conocimiento y actividad laboral, como la económica, la financiera, la jurídica, la científica, la técnica, etc.; usa un lenguaje de especialidad, destinado a un público parcialmente restringido; y cumple una función más práctica que estética.

Dentro de los elementos a tener presentes en el proceso de traducción especializada, Suau Jiménez (2010) continúa su análisis y aborda tres elementos clave en el proceso de traducción de textos especializados, a saber, género y registro, metadiscurso y funciones comunicativas.

El género corresponde al tipo de texto enmarcado dentro de cada área del conocimiento y mediante el cual se comunican los profesionales de determinado campo profesional.

El registro hace referencia al grado de formalidad que se imprime al texto traducido. Halliday (1978) atribuye tres componentes al registro. El *campo* corresponde al área profesional en la cual se enmarca el texto traducido, el *tenor* o *tono* explora la relación existente entre el escritor y el lector, y el *modo* permite diferenciar el discurso oral del escrito.

El metadiscurso se manifiesta mediante los elementos lingüísticos que no añaden nada en términos de contenido a un texto, enmarcados en determinado género, pero que permiten al lector interpretar lo que lee o escucha. Algunos de estos elementos se clasifican en matizadores (verbos en condicional, verbos epistémicos, adverbios de frecuencia y desenfanzadores), realzadores (enfanzadores, adverbios de amplificación, superlativos y adjetivos calificativos), marcadores de actitud (comparativos, verbos de actitud, adverbios oracionales, adjetivos calificativos y exclamaciones), marcadores de compromiso (pronombres personales en segunda persona, preguntas retóricas, marcadores de presuposición, verbos interrogativos e imperativos) y auto-menciones (pronombres personales y posesivos en primera persona).

El tercer aspecto en el proceso de la traducción especializada que aborda Suau Jiménez (2010) es la importancia de las funciones comunicativas, entendidas como las acciones verbales recurrentes que se encuentran en los textos,

tales como explicar, sugerir, recomendar, negar, afirmar, participar, evaluar, constatar, reclamar, etc. El conocimiento de estas funciones permite al traductor identificarlas en el idioma de origen y reproducirlas con precisión en el idioma de llegada.

2.2.1. Técnicas empleadas en la traducción de textos especializados

En el proceso de traducción se emplean diversas técnicas que facilitan la tarea del traductor. Esta última sección del estado del arte se centra en las técnicas empleadas en el proceso de traducción de textos especializados que el traductor escoge en virtud de los elementos textuales y extratextuales. Dichas herramientas suelen clasificarse en técnicas o procedimientos de traducción literal y en técnicas o procedimientos de traducción oblicua. Las primeras tienen una especial adherencia a las formas del texto en el idioma de origen, pues siguen su estructura gramatical, y las segundas corresponden a la técnica o al procedimiento que se aleja del traslado directo o del calco mecánico del texto de origen durante el proceso. La tabla 1 que se encuentra a continuación resume las técnicas y los procedimientos de traducción recopilados por López Guix y Minett Wilkinson (2006) y por Molina y Hurtado Albir (2002), quienes los analizan con base en las definiciones propuestas por Vinay y Darbelnet (1977), Delisle (1993) y Newmark (1988).

Tabla 1. Técnicas o procedimientos de traducción

Técnica o procedimiento empleado	Texto de origen	Texto de llegada
Traducción literal		
Préstamo: término del idioma de origen que se emplea en el idioma de llegada sin alteración alguna.	In order to help the management, the company has confirmed it continues seeking innovation through the acquisition of electronic devices: It stated this business is able to achieve an 8% to 10% EBITA growth.	Con el fin de ayudar a la administración, la compañía confirmó que continúa buscando la innovación mediante la adquisición de aparatos electrónicos: estableció que este negocio puede alcanzar un crecimiento EBITA entre el 8% y el 10%.
Naturalización: término del idioma de origen que se emplea en el idioma de llegada con las adaptaciones propias del idioma de llegada, ya sea desde el punto de vista fonético o desde el punto de vista morfológico.	A business meeting between two groups of individuals from the marketing area not always results in a good outcome as you end up compromising rather than making the tough decisions.	Un mitin de negocios entre dos grupos de personas del área de márquetin no siempre tiene buenos resultados en vista de que uno termina haciendo concesiones en lugar de tomar decisiones difíciles.
Calco: clase de préstamo mediante la cual se toman los componentes del término y se traducen de manera literal.	What is the first step? It is about examining the entire engagement and separating it into various tasks. From designing a website to building a skyscraper aimed at reducing the greenhouse effect , project management is essential to appropriately budget, plan, and execute a project with predictable results.	El primer paso consiste en examinar todo el compromiso y separarlo en diversas tareas. Desde el diseño de una página web hasta la construcción de un rasacielos que permita reducir el efecto invernadero , la gestión de proyectos es fundamental para presupuestar, planear y ejecutar adecuadamente un proyecto con resultados predecibles.

<p>Traducción literal: transmisión palabra por palabra de los elementos del texto en el idioma de origen al idioma de llegada respetando las reglas lingüísticas del segundo.</p>	<p>We recommend to formalize the review of all invoices issued by each area manager in order to support subsequent business processes inside the company.</p>	<p>Recomendamos formalizar la revisión de todas las facturas emitidas por cada gerente de área con el fin de apoyar procesos posteriores al interior de la compañía.</p>
<p>Traducción oblicua</p>		
<p>Transposición: modificación de la categoría gramatical de un término en el idioma de llegada en comparación con la existente en el idioma de origen.</p>	<p>Without the slightest hesitation, persons with invoices overdue were invited by the company to stop wasting money. Anyone witnessing such an invitation was able to determine when the exactly process would take place.</p>	<p>Sin vacilar lo más mínimo, la compañía invitó a quienes tenían facturas vencidas a dejar de perder dinero. Todo aquel que actuó de testigo ante dicha invitación estaba en la capacidad de determinar el momento preciso en el cual se desarrollaría el proceso.</p>
<p>Modulación: cambio del punto de vista o de la perspectiva del texto en el idioma de llegada en comparación con la expresión existente en el idioma de origen.</p>	<p>The raw material to manufacture the new products was entirely purchased, but the manager wanted employees to keep it quiet as the auditor was trying to balance the books despite of the fact that the budget was not fully recorded.</p>	<p>La materia prima para fabricar los productos se compró en su totalidad, pero el gerente quería que los empleados no dijeran nada debido a que el auditor estaba tratando de hacer el balance a pesar de que el presupuesto no se había registrado por completo.</p>
<p>Equivalencia: transmisión de un mensaje empleando recursos lingüísticos y estructurales totalmente diferentes en el idioma de llegada, en comparación con los empleados en el idioma de origen.</p>	<p>The company is able to get much bang for the buck when advertising on the Internet.</p>	<p>La compañía le saca mucho provecho al dinero cuando publica anuncios en Internet.</p>
<p>Adaptación: tipo de equivalencia, o cambio en el ambiente cultural, que busca la correspondencia entre una situación en el idioma de origen y otra, inexistente, en el idioma de llegada.</p>	<p>The houseboat used in the 1993 movie "Sleepless in Seattle" recently sold for more than \$2 million and will be used by the new owner as a part-time summer vacation home, The Puget Sound Business Journal reported Monday.*</p>	<p>La casa flotante que se utilizó en la película "Algo para recordar" de 1993 se vendió hace poco en más de 2 millones de dólares y el nuevo propietario la utilizará parcialmente como casa vacacional de verano, informó el <i>Puget Sound Business Journal</i> el lunes.</p>
<p>Técnicas o procedimientos complementarios</p>		
<p>Expansión: ampliación de los elementos estructurales en el idioma de llegada con respecto a los existentes en el idioma de origen.</p>	<p>Most experts believe that the worst of the US recession may peak by the end of the year. We predict an illusory recovery of government economic indicators, but just that.</p>	<p>La mayoría de los expertos creen que lo peor de la recesión de Estados Unidos puede tocar fondo a finales del año. Pronosticamos que habrá una recuperación ilusoria de los indicadores económicos del gobierno, pero nada más que eso.</p>
<p>Reducción: disminución de los elementos estructurales en el idioma de llegada con respecto a los existentes en el idioma de origen.</p>	<p>The payment associated with the computation of the spot price, if any, shall be shared on an equal basis between the Buyer and the Seller, whether or not any Party fails to appoint a broker under the Price and Payment clause.</p>	<p>El pago que se asocia al cálculo del precio al contado, en caso de que se genere, se compartirá equitativamente entre las Partes, independientemente de que alguna de las Partes no designe a un corredor en virtud de la cláusula titulada «Precio y pago».</p>

<p>Compensación: equilibrio que se busca en el texto de origen al emplear la expansión y la reducción.</p>	<p>Apart from the oil & gas industry, fields like finance, computer science, and construction entered the top 5 best fields for work. The lowest paid job was found to be education; workers earn around \$300,000 throughout their lives.</p>	<p>Fuera de la industria petrolera, las áreas de finanzas, informática y construcción entraron a formar parte de los 5 mejores campos de trabajo. Se encontró que la educación es el trabajo con remuneración más baja, pues los trabajadores ganan alrededor de 300.000 dólares a lo largo de sus vidas.</p>
<p>Paráfrasis: explicación en el idioma de llegada del contenido de un texto con el fin de facilitar la comprensión del mensaje.</p>	<p>Newsnight presented jargon as a veil that the financial profession deliberately hides behind. Financial gobbledegook, the thinking goes, is being deployed for the same reason as pre-Reformation clergy spoke Latin – if the congregation didn't understand what was going on, it increased the power of the priests.**</p>	<p>Newsnight, un programa de actualidad de <i>BBC Television</i>, se refirió a la jerga como un velo detrás del cual se oculta deliberadamente la profesión financiera. Los textos que contienen términos complejos en el inglés financiero, la opinión continúa, se utilizan por la misma razón que el clero hablaba latín antes de la Reforma –el poder de los sacerdotes aumentaba si la congregación no entendía lo que estaba sucediendo.</p>
<p>Traducción reconocida: traducción de un término que ya se encuentra oficialmente en el idioma de llegada y que se acepta ampliamente.</p>	<p>The purpose of this letter is to understand the methodologies to document effectiveness of hedging transactions and their impact on accounting in accordance with IFRS versus GAAP.</p>	<p>El propósito de esta carta es entender las metodologías empleadas para documentar la eficacia de las operaciones de cobertura y su impacto en la contabilidad de conformidad con las NIIF frente a los PCGA.</p>
<p>Equivalencia funcional, equivalencia cultural o descripción: empleo de términos neutros en el idioma de llegada mediante los cuales se explica uno perteneciente al idioma de origen cuya equivalencia directa no existe o carecería de sentido en el idioma de llegada.</p>	<p>The main attraction of the event was the group activity and discussion where inputs were taken from all the guests on how to improve the quality of IELTS and how British Council can further improve IELTS experience for the test takers.***</p>	<p>La atracción principal del evento fue la actividad grupal y la discusión mediante la cual se tuvieron en cuenta los aportes de los invitados con respecto a la manera de mejorar la calidad del IELTS, examen internacional de inglés, y la manera mediante la cual el British Council puede mejorar aún más la experiencia del IELTS para quienes presentan dicho examen.</p>
<p>Sinonimia: empleo de un término cercano en el idioma de llegada cuando la traducción directa del término en el idioma de origen no es válida de acuerdo con el contexto.</p>	<p>Clearly incorporate the outcomes of the manager as from the date in which the entity started its operations. In this regard, the financial statements will show the outcomes of the entity as from the period preceding that in which the transaction took place. The amounts corresponding to the preceding period would not be updated.</p>	<p>Incluir claramente los resultados del gerente a partir de la fecha en la cual la compañía inició su operación. En este orden de ideas, los estados financieros reflejarán los resultados de la compañía a partir del ejercicio que antecede aquel en el cual ocurrió la transacción. Los valores correspondientes al ejercicio anterior no se actualizarán.</p>
<p>Notas y glosas: adición de información en el idioma de llegada que se ubica al pie de página o al margen, o que se incluyen al final del documento o mediante glosarios.</p>	<p>By following this procedure in accordance with our current policies, it results in the way to store our products in our facilities, which weren't operating under a first-in first-out system.</p>	<p>Siguiendo este procedimiento de conformidad con nuestras políticas actuales, se traduce en la manera mediante la cual se almacenan los productos en nuestras instalaciones, las cuales no estaban operando con base en el sistema FIFO¹.</p> <p>¹ El sistema «primero en entrar, primero en salir», del inglés <i>first in, first out</i>, es un concepto que asume que los activos que permanecen en el inventario coinciden con los activos que acaban de comprarse o producirse.</p>

* Q13 FOX News Staff, 2014, párr. 1

** The Telegraph, 2014, párr. 5

*** DhakaTribune, 2014, párr. 5

Fuente. Elaboración propia basada en López Guix y Minett Wilkinson (2006) y Molina y Hurtado Albir (2002).

Las técnicas o los procedimientos anteriormente descritos constituyen las herramientas que el traductor puede emplear con el fin de generar resultados más precisos de conformidad con las características contextuales que circundan al texto sujeto a traducción. En este orden de ideas, no son en sí mismas erróneas o ideales para determinado encargo de traducción, pues cada una depende del texto a traducir que, por ende, requiere un proceso exhaustivo mediante el cual se identifiquen elementos propios de tipología textual, género textual, registro, componentes lingüísticos, participantes en el proceso de comunicación o transmisión del lenguaje y demás elementos intralingüísticos, extralingüísticos y no verbales que rodean al texto.

3. Metodología

3.1. *Hacia una clasificación del texto sujeto a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría*

La investigación que se desarrolla es descriptiva y se diseña mediante un estudio de caso (investigación cualitativa). Así, el enfoque constructivista que se emplea busca familiarizarse con el proceso de traducción de documentos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría mediante la identificación, la clasificación y el análisis de las diversas tipologías textuales existentes.

En la primera etapa del proceso se identifican los documentos que se traducen en el interior de la empresa del sector de servicios (cuyo nombre no se revela por motivos de confidencialidad), se compilan en una carpeta digital y se clasifican de acuerdo con los criterios de tipología textual existentes. Para el cumplimiento de dicha etapa, se le proporcionan al investigador 1403 documentos que han estado sujetos a traducción durante el periodo comprendido entre noviembre de 2010 y septiembre de 2014. Los documentos se proporcionan con su correspondiente traducción en una carpeta digital sin clasificación alguna.

La segunda etapa del proceso consiste en analizar las características tipológicas de los documentos sujetos a traducción. Esta etapa se desarrolla mediante una búsqueda bibliográfica que explora las características existentes en los documentos económicos y financieros (traducción especializada) y, posteriormente, se establecen parámetros que funcionan como directrices para facilitar sus procesos de traducción.

La tercera y última etapa del proceso consiste en diseñar un estudio de caso que permita emplearse en las unidades de estudio de traducción (del Programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN y similares) y, de

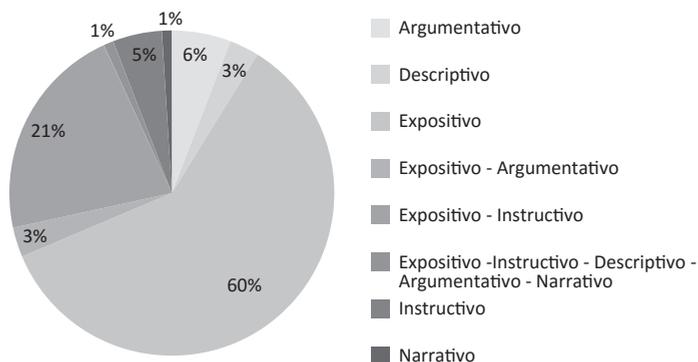
esta forma, fortalecer el desarrollo de competencias traductológicas en los estudiantes. Para la elaboración del estudio de caso se toman documentos reales sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría que permiten al lector analizar textos desde el punto de vista tipológico y traductológico y, de esta manera, dar solución a problemas de traducción reales que se presentan en dicho sector.

4. Resultados

4.1. Documentos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría

Mediante un proceso de observación en la empresa objeto de estudio, se elaboró una lista de los documentos que han estado sujetos a traducción durante el periodo comprendido entre noviembre de 2010 y octubre de 2014, y se clasificaron de acuerdo con el tipo de texto propuesto por Camba (2006) y Pizarro Sánchez (2010). Las figuras 3 y 4 resumen dicha información.

Figura 3. Clasificación de tipos de texto en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría según Camba (2006)



Fuente. Elaboración propia.

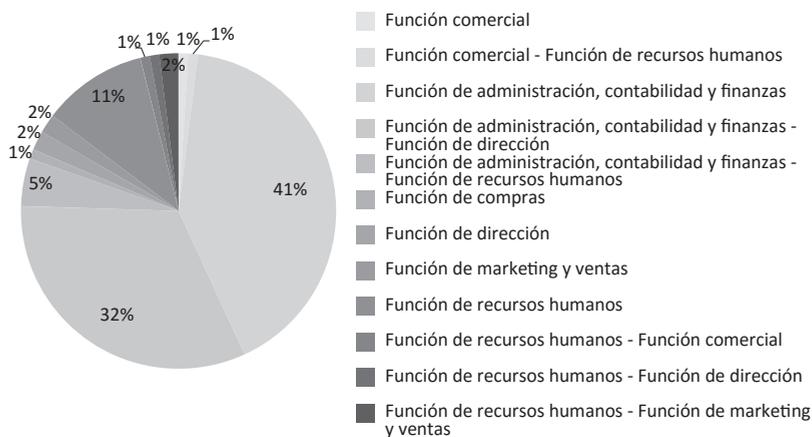
La figura 3 permite apreciar que el 85% de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos expositivos (en donde algunos van acompañados de argumentos (4%), instrucciones (22%), descripciones (1%) o narraciones (1%) según el género empleado). Dichos textos buscan presentar información relevante con

respecto a los procesos de auditoría y consultoría que ya se han desarrollado en los clientes para los cuales trabaja o dar a conocer propuestas de servicios a los clientes con los cuales espera trabajar.

En una menor proporción se traducen textos completamente argumentativos (6%), como análisis de procedimientos y demandas; textos descriptivos (3%), como conceptos tributarios y descripciones de servicios; textos instructivos (5%), como cartas de instrucciones y cartas estandarizadas para remisión de informes; y textos narrativos (1%), como guiones de videos y correos electrónicos.

Si bien los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría son, en su mayoría, textos expositivos, dichos textos pueden incluir contenidos enmarcados en los otros cuatro géneros textuales. Esto exige que el traductor de este tipo de documentos esté capacitado para emplear diversas técnicas de traducción que permitan, una vez que se haya indagado de forma exhaustiva los elementos que rodean al texto (como género, registro, escritor y audiencia, entre otros), adaptar la traducción de manera tal que el significado se transmita sin extraviar en el camino los elementos propios de cada género.

Figura 4. Clasificación de tipos de textos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría según Pizarro Sánchez (2010)



Fuente. Elaboración propia.

Por su parte, los hallazgos que se evidencian en la figura 4 permiten constatar cuatro hechos. En primer lugar, el cien por cien de los textos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos profesionales. No existen documentos académicos, generados por investigadores, docentes y alumnos (véase figura 2), en vista de que no existen dichas figuras en la empresa.

En segundo lugar, la función de administración, contabilidad y finanzas suele emitir los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría (78%); la naturaleza de la empresa sustenta lo anterior. Si bien este porcentaje corresponde a documentos emitidos por dicha función, el 32% de los documentos contienen elementos que emite la función directiva, cuyo soporte recae en el hecho de que los directivos de la empresa son los encargados de avalar los procesos de auditoría y consultoría y, posteriormente, enviarlos al cliente con el cual se tiene el compromiso; y el 5% de tales documentos contienen elementos que emite la función de recursos humanos, ya que algunos documentos sujetos a traducción, como certificados y currículos, emitidos por la función anteriormente mencionada, deben incluirse en propuestas para prestar servicios fuera del país o han de traducirse como evidencia de procesos para multinacionales con sucursales en Colombia.

En tercer lugar, y depurando los demás elementos de la figura 4, también puede concluirse que el volumen de traducción de documentos provenientes de la función de recursos humanos (21%) es relevante en comparación con los textos de otras funciones como la comercial (1%), la de compras (1%), la de dirección (2%) y la de marketing y ventas (2%). Si bien algunos documentos provienen de las funciones anteriormente mencionadas, el 10% está relacionado con documentos que emite la función de recursos humanos.

Por último, la figura 4 permite poner de manifiesto que en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría no se traducen textos provenientes de la función de producción, lo cual coincide con la naturaleza de la empresa, pues no se generan productos sino que se prestan servicios.

4.2. Análisis de resultados

El proceso de traducción de los textos que se encuentran en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría es tan variado como su propia naturaleza. Así pues, no puede hablarse de una sola técnica de traducción empleada en el mismo, pues la riqueza sintáctica de los textos invita al traductor a emplear varios recursos que garanticen traducciones fieles y transparentes.

En esta sección se toman muestras de los textos más representativos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría y, basado en el estado de la cuestión, se indican sus características tipológicas y las técnicas a emplear en el proceso de traducción. Cabe señalar que en el presente estudio solamente se incluyen tres documentos de los dieciocho que se emplearon en la investigación, que los textos originales se encuentran modificados en términos de extensión y de contenido (datos sensibles) debido a políticas de seguridad, y que las traducciones se tomaron tal como se encuentran elaboradas (es decir, no se hicieron correcciones).

El análisis de resultados se presenta a continuación mediante dos tipos de tablas:

- Las primeras (números pares) son tablas a dos columnas en las cuales se incluyen el documento de origen y su correspondiente traducción. En estas tablas puede observarse el discurso propio del texto y la traducción existente en la empresa que constituye el estudio de caso.
- Las segundas (números impares) incluyen el análisis tipológico y traductológico de cada traducción. El primero relaciona el género, el propósito comunicativo, las funciones comunicativas, el registro y el metadiscursivo del documento seleccionado. Y el segundo extrae oraciones, frases o párrafos de los documentos (texto de origen y texto de llegada) y los clasifica por técnica o procedimiento empleado en el proceso de traducción. Cabe señalar que, debido a su extensión, solamente se toma un ejemplo por técnica o procedimiento en cada documento analizado. Es importante resaltar que en estas tablas se emplea la negrita con el fin de facilitar la ubicación de la técnica empleada en los ejemplos de traducción.

Debido a la variación en la extensión de los textos seleccionados, no todos poseen ejemplos de todas las técnicas o procedimientos de traducción, y no todos los textos incluyen elementos metadiscursivos sujetos a análisis que ayuden en el proceso de traducción.

Tabla 2. Traducción de cartas de recomendaciones

Texto de origen	Texto de llegada
<p>Señor N. N. Directora Administrativa y Financiera ABC S.A.S Bogotá</p> <p>30 de mayo de 2011</p> <p>Referencia: Recomendaciones de control interno</p> <p>Apreciado señor N.:</p> <p>En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía o en su funcionamiento, tal como se definen a continuación de acuerdo con normas de auditoría generalmente aceptadas, y posibles incumplimientos de normas legales internas y externas a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente, advertidas como consecuencia de mi evaluación efectuada sobre la estructura y funcionamiento del control interno, no con el fin de expresar un concepto o dar seguridad sobre el mismo, sino para contribuir a mejorar los actuales procedimientos de seguridad y control establecidos por la Compañía, las cuales por su naturaleza es necesario que la administración evalúe y tome las medidas de corrección pertinentes lo más pronto posible.</p>	<p>Mr. John Doe Chief Financial Officer ABC S.A.S. Bogotá</p> <p>May 30, 2011</p> <p>Reference: Recommendations on Internal Control</p> <p>Dear Mr. Doe,</p> <p>As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the "Company"), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company or in its functioning, as defined as follows in compliance with generally accepted auditing standards, as well as possible incurrence with the internal and external regulations which the Company is subject to, in accordance with current legislation, warned while making my assessment on the internal control structure and functioning, not in order to express a concept or provide assurance on it, but to contribute to improve the current procedures on control and security established by the Company. Such recommendations, due to their nature, shall be assessed by the Management, which is to take the corresponding corrective measures as soon as possible.</p>
<p>Debilidad Material (DM) - Es una condición reportable en la cual el diseño y operación del componente de control interno específico no reduce, a un relativo bajo nivel, el riesgo que errores o fraudes en montos que serían materiales en relación con los estados financieros puedan ocurrir y no ser detectados en un período de tiempo por los empleados en el curso normal de ejecución de sus labores de control asignadas.</p> <p>Condición Reportable/Deficiencia significativa (CR/DS) - Son temas que deben ser comunicados por que ellos representan deficiencias importantes en el diseño y operación del control interno que podrían afectar adversamente la habilidad de la Compañía para registrar, procesar, resumir y reportar información financiera consistente con las aserciones de la gerencia implícitas en los estados financieros. Tales deficiencias pueden incluir aspectos de los componentes del control interno de: a) el ambiente de control, b) la evaluación de los riesgos, c) las actividades de control, d) los sistemas de información y comunicación, o e) su monitoreo.</p> <p>Posibles Incumplimientos en Normas Legales (PINL) - Posibles incumplimientos en normas legales a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente.</p> <p>Otras Observaciones de control interno / Situaciones de Negocio (OO/SN) - Observaciones, recomendaciones y temas de negocios, las cuales están destinadas a ayudar a la Compañía a mejorar su control interno y lograr eficiencias operacionales.</p> <p>A continuación se incluye un resumen ejecutivo de los temas más importantes de control interno identificados (ver Anexo 1 para comentarios detallados).</p> <p>Condiciones reportables - deficiencia, debilidades materiales</p> <ol style="list-style-type: none"> Firmas de no autorizadas para el manejo de cuentas bancarias Inadecuado proceso de elaboración y revisión de impuestos 	<p>Material Weakness (MW): It is a reportable condition on which the design and operation of the specific internal control component does not reduce, to a relatively low level, the risk that errors or fraud in amounts that would be material on the financial statements may occur and not be detected by the employees for a period of time, during the regular course of their assigned tasks.</p> <p>Reportable Condition/Significant Weaknesses (RC/SW): These matters shall be communicated because they represent significant deficiencies in the design and operation of the internal control that may adversely affect the Company's ability to record, process, summarize and report financial information consistent with the Management's assertions implicit in the financial statements. Such deficiencies may include aspects from the internal control components of: a) control environment, b) risks assessment, c) control activities, d) information and communication systems, or e) monitoring.</p> <p>Possible Incompliance with Legal Regulations (PILR): Possible incurrence with internal and external legal regulations, which the Company is subject to, according to the current legislation.</p> <p>Other Observations on Internal Control/Business Situations (OO/BS): Observations, recommendations and business matters aimed at assisting the Company on improving its internal control and achieving operating efficiency.</p> <p>An executive summary of the most important internal control matters identified (see Appendix 1 for detailed comments) is included as follows:</p> <p>Reportable conditions - deficiency, material weakness</p> <ol style="list-style-type: none"> Unauthorized signatures to manage bank accounts Inadequate tax computation and review

<p>Como las pruebas de auditoría se desarrollaron con base en muestreos, además de corregir los casos específicos que se citan en el Anexo 1 adjunto a título de ejemplo, es necesario que la administración se cerciore que estos casos no sucedan en otras áreas de la Compañía.</p> <p>Adicionalmente, en el Anexo 1 también he incluido observaciones y recomendaciones (y temas de negocios), las cuales han venido a mi atención durante mis pruebas de auditoría, designadas a ayudar a la Compañía a mejorar su control interno.</p> <p>Esta carta es emitida sólo para información y uso de la Compañía, y no debe ser usada por ninguna otra persona distinta a las incluidas en esta comunicación.</p> <p>Si ustedes desean alguna información adicional o les gustaría discutir personalmente algunos de los temas tratados por favor no duden en contactarme.</p> <p>Agradezco la colaboración recibida del personal de la Compañía, en relación con la labor desarrollada.</p> <p>Atentamente,</p> <p>NN. NN. Revisor Fiscal Tarjeta Profesional No. XXXXX-X</p> <p>CC Ms. Jane Doe, Contadora</p>	<p>It is important taking into account that our audit tests were developed based on sampling; therefore, in addition to correcting the specific cases mentioned in Appendix I attached hereto, it is necessary that the Management verifies that these cases do not take place in other areas of the Company.</p> <p>In addition, I have included comments and recommendations (as well as business matters) in Appendix 1. All they have come to my attention while performing my audit tests, which aim at helping the Company improve its internal control.</p> <p>This letter is issued only for information and use of the Company, and should not be used by any persons other than those indicated in this communication.</p> <p>Should you need any further information or want to personally discuss any of the matters addressed herein, please do not hesitate to contact me.</p> <p>I appreciate the cooperation received from the staff of the Company in connection with the work performed.</p> <p>Sincerely,</p> <p>Jack Doe Statutory Auditor Professional Card No. XXXXX-X</p> <p>CC: Ms. Jane Doe, Accountant</p>
<p>Anexo 1</p> <p>Detallamos a continuación por tema evaluado, para su consideración, recomendaciones al control interno y otras observaciones diseñadas para fortalecer los controles de la Compañía y su eficiencia operativa. Cada una de ellas ha sido analizada con el funcionario responsable de las funciones evaluadas y sus comentarios se incluyen junto a las recomendaciones:</p> <p>(Cifras expresadas en miles de pesos)</p> <p>Tema: Firmas no autorizadas</p> <p>Tipo: SN</p> <p>Observación: En el desarrollo del seguimiento a las confirmaciones bancarias efectuadas a 31 de diciembre de 2011, se identifiqué que existen firmas autorizadas a ante el banco para el manejo de cuenta de personal que no se encuentra vinculado a la compañía, tal como se detalla a continuación:</p> <p>Cuenta corriente No. XXX-XXXXX-XX de Banco X, indica que el Sr. N. N. tiene registrada firma tipo C al 31 de diciembre de 2011, aun cuando se retiró de la Compañía en el mes de junio del 2011.</p> <p>Recomendación: La Compañía debe implementar una revisión periódica de las firmas registradas para el manejo de las cuentas bancarias y garantizar que éstas están vigentes con personal que del nivel adecuado y actualmente vinculado con la Compañía.</p> <p>Respuesta de la administración: La recomendación fue discutida con N. N., Jefe de tesorería, quien nos manifestó que al Banco X fue radicada la carta con la actualización de firmas en el mes de agosto de 2011, ya que existe una revisión permanente sobre los manejos en cuentas bancarias.</p>	<p>Appendix 1</p> <p>Recommendations on internal control and other observations designed to strengthen Company's controls and its operating efficiency are detailed below per matter assessed for you to take them into consideration. Each one has been analyzed along with the official in charge of the functions assessed, and their comments are included along with the recommendations:</p> <p>(Amounts expressed in thousands of Colombian pesos)</p> <p>Topic: Unauthorized signatures</p> <p>Type: BS</p> <p>Observation: In following up bank confirmations made at December 31, 2011, we realized that there are signatures authorized before the bank to manage accounts of personnel not linked to the Company. Such details are as follows:</p> <p>Checking account No. XXX-XXXXX-XX of X Bank states that Mr. Mark Doe has a Type C signature recorded at December 31, 2011, despite of that fact that he left the Company in June 2011.</p> <p>Recommendation: The Company should implement a periodic review of signatures registered to manage bank accounts, thus ensuring these are in force and correspond to adequate level personnel currently linked to the Company.</p> <p>Management's Response: The recommendation was discussed with July Doe, Head of Treasury, who told us that a letter comprising a list with signatures updated had been filed before X Bank in August 2011, as there is an ongoing review on the management of bank accounts.</p>

<p>Tema: Revisión en las obligaciones tributarias</p> <p>Tipo: SN</p> <p>Observación: Posterior al proceso de revisión efectuado por el auditor de la declaración de renta de ABC S.A.S., para el periodo 2011, se hizo ajustes el día del vencimiento, lo cual genero cambios en la declaración y reprocesos en la revisión.</p> <p>Recomendación: La Compañía debe tomar las medidas necesarias para efectuar un adecuado proceso de revisión previo a la revisión efectuada por el revisor fiscal, para así garantizar eficiencias y el adecuado cumplimiento de las obligaciones con entidades de control.</p> <p>Respuesta de la administración: Ninguna.</p>	<p>Topic: Review of tax liabilities</p> <p>Type: BS</p> <p>Observation: Adjustments were made on the due date after the review process carried out by the auditor on the income tax return of ABC S.A.S. corresponding to 2011. This led to changes in the return and to reprocesos in the review.</p> <p>Recommendation: The Company should adopt certain measures as necessary to carry out an adequate review process prior to the review made by the statutory auditor in order to ensure efficiency and proper compliance with liabilities before control entities.</p> <p>Management's Response: None.</p>
---	---

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 3. Análisis de la traducción de cartas de recomendaciones

<ul style="list-style-type: none"> - Género: expositivo - Propósito comunicativo: dar a conocer debilidades y deficiencias halladas durante el proceso de auditoría y proponer recomendaciones para solucionarlas - Funciones comunicativas: <ul style="list-style-type: none"> - Adjuntar un memorando: ... <i>me permito adjuntar a la presente...</i> - Dar a conocer el objetivo del documento: ... <i>cuyo objeto es poner en su conocimiento...</i> - Definir términos propios del memorando adjunto: <i>Debilidad Material (DM) - Es...</i> - Resumir el contenido del memorando: <i>A continuación se incluye un resumen...</i> - Invitar a la empresa a revisar sus procesos: ... <i>es necesario que la administración se cerciore que...</i> - Explicar el uso del memorando: <i>Esta carta es emitida sólo...</i> - Invitar al diálogo: <i>Si ustedes desean alguna información adicional...</i> - Despedirse formalmente: <i>Atentamente...</i> - Presentar las recomendaciones del proceso de auditoría: <i>Detallamos a continuación por tema evaluado, para su consideración, recomendaciones al control interno y otras observaciones...</i> - Registro: <ul style="list-style-type: none"> - Campo: administración, contabilidad y finanzas - Tenor: cliente - Modo: discurso estandarizado y términos propios de la jerga financiera como <i>estados financieros y declaración de renta</i> - Metadiscurso: <ul style="list-style-type: none"> - Matizadores discursivos: verbo epistémico (<i>es necesario que, manifestó</i>), verbo en condicional (<i>serían, podrían</i>) - Realzadores: enfatizador (<i>tal como</i>) - Marcadores de actitud: adjetivo calificativo (<i>normal</i>), adverbio oracional (<i>sólo</i>) - Automenciones: posesivo en primera persona (<i>mi</i>), verbo en primera persona (<i>agradezco, detallamos, me permito</i>) - Fórmulas de cortesía: <i>Señor N. N., agradezco, atentamente, respetada Señora</i> - Técnicas o procedimientos de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Préstamo: <ul style="list-style-type: none"> <i>Texto de origen:</i> Cifras expresadas en miles de pesos

- Texto de llegada:* Amounts expressed in thousands of Colombian pesos
- **Naturalización:**
Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un **memorando** cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía
Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a **memorandum** aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company
 - **Calco:**
Texto de origen: Tales **deficiencias** pueden incluir **aspectos** de los **componentes** del **control interno** de: a) el ambiente de control, b) la evaluación de los riesgos, c) las **actividades** de control, d) los **sistemas** de **información** y **comunicación**, o e) su **monitoreo**
Texto de llegada: Such **deficiencias** may include **aspects** from the **internal control components** of: a) control environment, b) risks assessment, c) control activities, d) information and communication systems, or e) monitoring
 - **Traducción literal:**
Texto de origen: podrían afectar adversamente la habilidad de la Compañía para registrar, procesar, resumir y reportar información financiera consistente con las aserciones de la gerencia implícitas en los estados financieros
Texto de llegada: (...) may adversely affect the Company’s ability to record, process, summarize and report financial information consistent with the Management’s assertions implicit in the financial statements
 - **Transposición:**
Texto de origen: Firmas de no autorizadas para el manejo de cuentas bancarias
Texto de llegada: Unauthorized signatures to manage bank accounts
 - **Modulación:**
Texto de origen: Son temas que deben ser comunicados por que ellos representan deficiencias importantes en el diseño y operación del control interno
Texto de llegada: These matters shall be communicated because they represent significant deficiencies on the design and operation of the internal control
 - **Equivalencia:**
Texto de origen: Cuenta corriente No. XXX-XXXXXX-XX de Banco X, indica que el Sr. N. N. tiene registrada firma tipo C al 31 de diciembre de 2011, aun cuando se retiro de la Compañía en el mes de junio del 2011
Texto de llegada: Checking account No. XXX-XXXXXX-XX of X Bank states that Mr. Mark Doe has a Type C signature recorded at December 31, 2011, despite of that fact that he left the Company in June 2011
 - **Adaptación:**
Texto de origen: Señor N. N. / Directora Administrativa y Financiera / ABC S.A.S. / Bogotá
Texto de llegada: Mr. John Doe / Chief Financial Officer / ABC S.A.S. / Bogotá
 - **Expansión:**
Texto de origen: Adicionalmente, en el Anexo 1 también he incluido observaciones y recomendaciones (y temas de negocios), las cuales han venido a mi atención durante mis pruebas de auditoría, designadas a ayudar a la Compañía a mejorar su control interno

Texto de llegada: **In addition**, I have included comments and recommendations (as well as business matters) in Appendix 1. All they have come to my attention while performing my audit tests, **which aim at helping** the Company improve its internal control

– **Reducción:**

Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía

Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company

– **Compensación:**

Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía

Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company

– **Traducción reconocida:**

Texto de origen: Atentamente, / NN. NN. / Revisor Fiscal / Tarjeta Profesional No. XXXXX-X

Texto de llegada: Sincerely, / Jack Doe / Statutory Auditor / Professional Card No. XXXXX-X

– **Equivalencia funcional:**

Texto de origen: **Posibles Incumplimientos en Normas Legales (PINL)** - Posibles incumplimientos en normas legales a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente

Texto de llegada: **Possible Incompliance with Legal Regulations (PILR):** Possible incompliance with internal and external legal regulations, which the Company is subject to, according to the current legislation

– **Sinonimia:**

Texto de origen: A continuación se incluye un resumen ejecutivo de los temas más importantes de control interno identificados (ver Anexo 1 para comentarios detallados)

Texto de llegada: An executive summary of the most important internal control matters identified (see Appendix 1 for detailed comments) is included as follows

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 4. Traducción de informes de declaración de renta

Texto de origen	Texto de llegada
<p>Señor N. N. ABC SAS Cartagena</p>	<p>Mr. John Doe ABC SAS Cartagena</p>
<p>11 de septiembre de 2013</p>	<p>September 11, 2013</p>
<p>Referencia: Informe Final de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios – Año Gravable 2012</p>	<p>Reference: Report on the Income Tax Return of Taxable Year 2012</p>
<p>Apreciado N.:</p>	<p>Dear Mr. Doe,</p>
<p>Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios correspondiente al Año Gravable 2012 de ABC SAS, de acuerdo con nuestro compromiso profesional.</p>	<p>We are pleased to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return of Taxable Year 2012 of ABC SAS in accordance with our professional commitment.</p>
<p>En el memorando adjunto estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012. Para realizar nuestra labor, se tomaron como base las cifras contables contenidas en los estados financieros definitivos de ABC SAS.</p>	<p>In the memorandum attached herein we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012. The accounting figures comprised in the final financial statements of ABC SAS were taken as basis to perform our work.</p>
<p>Algunas de las principales partidas conciliatorias que afectaron la determinación de la renta fueron:</p>	<p>Some of the key reconciliatory items affecting the determination of the income tax are as follows:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Gastos por bonificaciones no deducibles • Gastos no deducibles por conceptos de gastos deportivos y de recreación, gastos de relaciones públicas, costos y gastos de ejercicios anteriores 	<ul style="list-style-type: none"> • Expenses on account of non-deductible bonuses • Non-deductible expenses on account of sport and recreational expenses, public relations expenses, and costs and expenses from previous periods
<p>Agradecemos a ustedes la oportunidad y confianza depositada en nuestra Empresa. Confiamos en que el trabajo realizado haya cumplido sus expectativas, en términos de calidad y servicio.</p>	<p>We appreciate the opportunity and trust given to our Company. We expect the work performed has been up to your expectations in terms of quality and service.</p>
<p>Cordialmente,</p>	<p>Yours very truly,</p>
<p>NN. NN. Socia E-mail: nn.nn@xxxx.com Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx</p>	<p>Jack Doe Partner E-mail: jack.doe@xxxx.com Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx</p>

<p>Anexo</p> <p>Principales hallazgos</p> <p>1. Partidas Conciliatorias de Patrimonio</p> <p>1.1 Reajustes fiscales</p> <p>De conformidad con las instrucciones de la compañía, no se reajustaron (no reajustaron), fiscalmente los bienes inmuebles y los muebles en el porcentaje señalado para el año 2012 correspondiente al 3.65%.</p> <p>1.2 Valor patrimonial de bienes inmuebles</p> <p>El artículo 277 del Estatuto Tributario señala que el valor patrimonial de los inmuebles es el costo fiscal determinado según lo establecido en la ley tributaria.</p> <p>Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El precio de adquisición - El costo de las construcciones y mejoras - Las contribuciones pagadas por valorización del inmueble de que trate. <p>1.3 Cuentas por pagar por concepto de impuestos</p> <p>Los valores contables registrados como cuentas por pagar correspondientes al Impuesto de Industria y Comercio - ICA, retenciones a título de Impuesto de Renta, IVA e ICA, así como el saldo por concepto de Impuesto de Renta del año gravable 2012, se ajustaron de acuerdo con los valores definitivos incluidos en las declaraciones privadas presentadas para cada impuesto y período.</p> <p>2. Partidas Conciliatorias de la Renta</p> <p>2.1 Partidas no deducibles</p> <p>10 partidas fueron tomadas como no deducibles, ya que por su naturaleza, por disposición legal expresa, o, por no cumplir los requisitos generales de las deducciones contenidas en el artículo 107 del Estatuto Tributario, no son aceptadas fiscalmente.</p>	<p>Appendix</p> <p>Main Findings</p> <p>1. Equity reconciliatory items</p> <p>1.1 Tax readjustment</p> <p>In accordance with Company's instructions, real estate and personal property were not readjusted on a tax basis in the 3.65% mentioned for 2012.</p> <p>1.2 Equity value of real estate</p> <p>Article 277 of the Tax Statute states that the equity value of real estate corresponds to the tax cost determined by tax law provisions.</p> <p>It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The acquisition price - The cost of buildings and improvements - The contributions paid on account of the valuation of the corresponding real estate. <p>1.3 Accounts payable on concept of taxes</p> <p>The accounting figures taken as accounts payable on concept of Industry and Commerce (Municipal) Tax - ICA; the withholdings on account of Income Tax, VAT, and ICA; and the balance on concept of Income Tax corresponding to taxable year 2012, were adjusted according to the final amounts comprised in the private returns filed for the respective taxes and periods.</p> <p>2. Income reconciliatory items</p> <p>2.1 Non-deductible items</p> <p>10 items were taken as non-deductible items since they are not accepted by tax regulations due to their nature, legal provision or non-compliance with the general deduction requirements comprised in Article 107 of the Tax Code.</p>
---	--

<p>2.2 Deducción de aportes parafiscales causados o pagados</p> <p>Las autoridades tributarias consistentemente han considerado, que de la lectura del artículo 114 del Estatuto Tributario y del artículo 61 del Decreto 187 de 1975, que en las casillas donde se deben informar los aportes al sistema de seguridad social y los aportes parafiscales, debe incluirse lo efectivamente pagado y no lo causado, siendo también la porción deducible lo que corresponda a lo pagado y no a lo causado. Esta ha sido una interpretación a partir de la literalidad de la norma. La DIAN sostuvo la anterior posición en el concepto 42747 de 2009:</p> <p><i>"La deducción por concepto de aportes parafiscales procede respecto de los aportes efectivamente pagados en el año, sin que para el efecto se supedite la procedencia de los mismos a la correspondencia con el año gravable por el cual se efectúan. Además, es evidente que dicha previsión no admite la causación de los aportes parafiscales para efectos de reconocer la procedencia de la deducción."</i></p> <p>En nuestra opinión esta interpretación ignora que las normas en que se basa datan de una época anterior a la obligación de llevar contabilidad por causación, por lo que si de las normas no se desprende de forma inequívoca que su intención hubiera sido atar la procedencia de la deducción a los pagos realizados durante el año (como es el caso del impuesto de industria y comercio), debe entenderse que para los contribuyentes obligados a llevar su contabilidad por el sistema de causación, lo deducible será lo causado.</p> <p>...</p>	<p>2.2 Deductions on accrued or paid payroll taxes</p> <p>From a literal reading of Article 114 of the Tax Code and Article 61 of Decree 187 of 1975, tax authorities state that the boxes to report on contributions to the social security system and payroll taxes should contain the amounts actually paid rather than those accrued, being the deductible amount also the value corresponding to the portion paid rather than that accrued. The above position was indicated by DIAN in its Concept 42747 of 2009:</p> <p><i>"Deductions on account of payroll taxes are applicable to the contributions actually paid in the year, but its application is not limited to the correspondence with the taxable year for which the payment has been made. Additionally, it is evident that such provision does not admit accrual of payroll taxes for purposes of making the deduction applicable."</i></p> <p>In our opinion, such interpretation ignores that its regulatory basis comes from a time prior to the obligation of accrual-based accounting keeping, and if the regulations do not unmistakably indicate their intention to link the application of the deduction to the payments actually made during the year (as is the case of the Industry and Commerce (Municipal) Tax), it is to be understood that for taxpayers compelled to keep accounting under the accrual system, the deductible is the value accrued.</p> <p>...</p>
<p>2.3 Deducción por indemnizaciones laborales</p> <p>La Compañía tomó como deducción el valor pagado por indemnizaciones laborales en la suma de \$31,745.</p> <p>Es importante resaltar que en reciente jurisprudencia, El Consejo de Estado (Sentencia del 26 de noviembre de 2009, Expediente 16877 de 2009) sostuvo que las indemnizaciones por despido sin justa causa no son deducibles del impuesto sobre la renta en la medida en que de conformidad con las normas de carácter laboral que regulan la materia: ... "las indemnizaciones por despido no son salario, pues, su pago no obedece a la contraprestación directa del servicio, que por lo demás ya terminó, sino, al resarcimiento de los perjuicios causados al trabajador por el incumplimiento del empleador a lo pactado en el contrato", y en ese sentido no son expensas necesarias asociadas a la actividad productora de renta del empleador.</p> <p>A pesar de lo anterior, se tomó la posición de que la causa de este fallo fue la falta de rigor probatorio en el proceso, pues el actor se concentró en adelantar el debate en el plano de lo conceptual, olvidando acreditar que el gasto cumplía los requisitos del artículo 107 del Estatuto Tributario, hecho que insinuó el Consejo en sus consideraciones:</p> <p>...</p>	<p>2.3 Deductions on account of labor indemnities</p> <p>The amount paid on account of labor indemnities, amounting to \$31,745, was taken by the Company as deduction.</p> <p>The above is decided considering the recent judicial decision in which the State Council (Decision of November 26, 2009, File 16877 of 2009) states that indemnities for dismissal without fair grounds are not deductible from income tax to the extent that in accordance with the labor regulations on the subject: ... "indemnities for dismissal are not salary, as they do not correspond to payment in consideration of a direct service, which is already ended, but to the reimbursement for damages caused to the worker upon non-compliance by the employer to the agreement in the contract", and in this sense, these are not necessary expenses associated to the income generating activity of the employer.</p> <p>Despite this, it was stated that the cause of this failure was the lack of rigorous evidence in the process because the Company was focused on working in the debate on the conceptual level, forgetting to prove that the expenditure met the requirements of Article 107 of the Tax Code. Such fact was suggested by Council in its considerations:</p> <p>...</p>

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 5. Análisis de la traducción de informes de declaración de renta

<ul style="list-style-type: none"> - Género: expositivo - Propósito comunicativo: presentar las conclusiones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la declaración del impuesto sobre la renta - Funciones comunicativas: <ul style="list-style-type: none"> - Dar a conocer la naturaleza del informe: <i>Informe final de...</i> - Especificar la naturaleza de la información que se incluirá en el documento: <i>Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones...</i> - Dar a conocer el contenido del documento que se adjunta: <i>En el memorando adjunto estamos incluyendo...</i> - Agradecer por la ayuda suministrada: <i>Agradecemos a ustedes...</i> - Despedirse formalmente: <i>Cordialmente...</i> - Presentar los hallazgos de la auditoría: <i>Principales hallazgos...</i> - Registro: <ul style="list-style-type: none"> - Campo: administración, contabilidad y finanzas - Tenor: cliente (ABC SAS) - Modo: discurso formal que emplea términos propios de la jerga financiera como <i>partidas reconciliatorias</i> y <i>valor patrimonial</i> - Metadiscurso: <ul style="list-style-type: none"> - Realzadores: adjetivo calificativo (<i>principales</i>), enfatizador (<i>es importante resaltar</i>) - Marcadores de actitud: adverbio oracional (<i>efectivamente</i>) - Marcadores de compromiso: pronombre persona en segunda persona (<i>ustedes</i>) - Automenciones: adjetivo posesivo en primera persona (<i>nuestra</i>), verbo en primera persona (<i>agradecemos, estamos incluyendo</i>) - Fórmulas de cortesía: <i>señor N. N., apreciado N., cordialmente</i> - Técnicas o procedimientos de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Préstamo: <ul style="list-style-type: none"> <i>Texto de origen:</i> Los valores contables registrados como cuentas por pagar correspondientes al Impuesto de Industria y Comercio - ICA, retenciones a título de Impuesto de Renta, IVA e ICA <i>Texto de llegada:</i> The accounting figures taken as accounts payable on concept of Industry and Commerce (Municipal) Tax - ICA; the withholdings on account of Income Tax, VAT, and ICA - Naturalización: <ul style="list-style-type: none"> <i>Texto de origen:</i> En el memorando adjunto estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012 <i>Texto de llegada:</i> In the memorandum attached herein we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012 - Calco: <ul style="list-style-type: none"> <i>Texto de origen:</i> Gastos no deducibles por conceptos de gastos deportivos y de recreación, gastos de relaciones públicas, costos y gastos de ejercicios anteriores <i>Texto de llegada:</i> Non-deductible expenses on account of sport and recreational expenses, public relations expenses, and costs and expenses from previous periods

- **Traducción literal:**
Texto de origen: Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por / **El costo de las construcciones y mejoras**
Texto de llegada: It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by / **The cost of buildings and improvements**
- **Transposición:**
Texto de origen: Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones **derivadas** de la asesoría en el **proceso de preparación** de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios
Texto de llegada: We are pleased to submit our main findings and observations to you, **resulting** from the advice the Company provided to you for **preparing** the Income Tax Return
- **Modulación:**
Texto de origen: Es **grato para nuestra Empresa** presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios
Texto de llegada: **We are pleased** to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return
- **Equivalencia:**
Texto de origen: **Cordialmente**, / NN. NN. / Socia / E-mail: nn.nn@xxxx.com / Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx
Texto de llegada: **Yours very truly**, / Jack Doe / Partner / E-mail: jack.doe@xxxx.com / Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx
- **Adaptación:**
Texto de origen: Cordialmente, / NN. NN. / Socia / E-mail: nn.nn@xxxx.com / Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx
Texto de llegada: **Yours very truly**, / **Jack Doe** / Partner / E-mail: jack.doe@xxxx.com / Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx
- **Expansión:**
Texto de origen: Las contribuciones pagadas **por** valorización del **inmueble** de que trate
Texto de llegada: The contributions paid **on account of** the valuation of the corresponding **real estate**
- **Reducción:**
Texto de origen: Algunas de las principales partidas conciliatorias **que afectaron** la determinación de la renta fueron
Texto de llegada: Some of the key reconciliatory items **affecting** the determination of the income tax are as follows
- **Compensación:**
Texto de origen: En el **memorando adjunto** estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012
Texto de llegada: In the **memorandum attached herein** we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012
- **Traducción reconocida:**
Texto de origen: Informe Final de la Declaración de **Impuesto de Renta y Complementarios**

Texto de llegada: Report on the Income Tax Return

– **Equivalencia funcional:**
Texto de origen: Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por...
Texto de llegada: It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by...

– **Sinonimia:**
Texto de origen: Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios
Texto de llegada: We are pleased to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 6. Traducción de memorandos

Texto de origen	Texto de llegada
<p>Respetados señores:</p> <p>Hemos revisado la información suministrada por ABC y sobre ello tenemos los siguientes comentarios:</p> <p>CONTABILIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> No hemos recibido la información a migrar en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014. Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros... Requerimos la información contable de las transacciones registradas en módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre, indicando los cruces de documentos, terceros y valores con el fin de registrar dicha información en nuestro software contable. Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales - DIAN, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto. Nos encontramos validando la información suministrada por parte de ABC, por lo que cualquier aclaración que surja de esta, se solicitará mayor detalle. Solicitamos interfaz contable del mes de octubre, para realizar el paralelo de la información registrada entre las partes... <p>LEGALES</p> <ul style="list-style-type: none"> Requerimos de manera urgente el certificado de cámara de comercio y RUT actualizado (Representante legal y Revisor fiscal), para efectos de solicitud de usuarios ante la banca, teniendo en cuenta nuestra responsabilidad sobre la tesorería a partir del mes de noviembre... 	<p>Dear Sirs,</p> <p>Upon reviewing the information provided by ABC, the following comments arose:</p> <p>ACCOUNTING-RELATED COMMENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014. Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other... We need any accounting information corresponding to transactions taken in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes), including document crossings, third parties, and amounts in order to record such information in our accounting software. We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the Tax Authorities - DIAN (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached. We are validating the information provided by ABC; consequently, any further information on it will be requested if needed. The October accounting interface was requested in order to parallel the information recorded by both parties... <p>LEGAL-RELATED COMMENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> Considering our responsibility on the treasury area as from November, we need to be provided, as soon as possible, with the Certificate of Existence and Legal Representation issued by the Chamber of Commerce and with the Unique Tax Registry - RUT (for its acronym in Spanish) duly updated - both belonging to the Legal Representative and to the Statutory Auditor- in order to request users to the bank...

<ul style="list-style-type: none"> • La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para la actualización de usuarios ante la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales y solicitud de los mecanismos digitales para efectos de presentación de las declaraciones tributarias. <p>...</p> <p>NÓMINA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se envió el formato de sabana de conceptos, para la parametrización del software de nómina, para lo cual se adelantó conversaciones con N. N. en donde nos indicó podríamos validar el tema con NN. NN. para el diligenciamiento de la misma. Nos encontramos atentos a definir la fecha de la reunión. • De la información suministrada, relacionada con las vacaciones de los empleados nos fue informado los días tomados y días pendientes. Es necesario contar adicionalmente, con la fecha de Inicio y la Fecha Final. Es posible acceder a esta información? • De acuerdo a la información suministrada por N. N., existe un préstamo otorgado al NN. NN., el cual venció el 23 de Octubre. En la información reportada por ABC, no existen préstamos de empleados. Requerimos nos confirmen el status de los préstamos otorgados. <p>• ...</p> <p>De antemano, muchas gracias por tu ayuda.</p> <p>Cordialmente,</p> <p>N. N. Gerente</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The information mentioned in the paragraph above is necessary to update users before the DIAN and request digital mechanisms to submit tax returns. <p>...</p> <p>PAYROLL-RELATED COMMENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • The form to include concepts was sent in order to parameterize the payroll software. Upon talking to Jack Doe, we were said that we could validate this matter with Mark Doe and so fill the form out. The date of such meeting is not yet scheduled. • We were informed of the days taken and the days not yet taken on concept of employee vacation. We also need to know the start date and the end date. Is it possible to access this information? • According to the information provided by Jack Doe, a loan was granted to Mark Doe. Such loan expired on October 23. However, no loans granted to employees are included in the information reported by ABC. We need to be informed of the status of loans granted. <p>• ...</p> <p>Thank you so much for your help.</p> <p>Sincerely, John Doe Manager</p>
--	--

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 7. Análisis de la traducción de memorandos

<ul style="list-style-type: none"> – Género: expositivo – Propósito comunicativo: presentar comentarios con respecto a determinada información suministrada – Funciones comunicativas: <ul style="list-style-type: none"> – Presentar la razón del memorando: <i>Hemos revisado la información suministrada por...</i> – Adjuntar un documento: <i>... Por tal razón adjuntamos...</i> – Solicitar información: <i>Requerimos la información contable de...</i> – Justificar una petición: <i>Es importante recibir la información completa para...</i> – Dar a conocer una acción que se está llevando a cabo: <i>Nos encontramos validando...</i> – Solicitar información: <i>Solicitamos la interfaz...</i> – Solicitar información: <i>Requerimos de manera urgente el...</i> – Justificar una petición: <i>La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para...</i> – Dar a conocer una acción que se llevó a cabo: <i>Se envió el formato de...</i> – Solicitar información: <i>Es necesario contar adicionalmente...</i> – Solicitar confirmación de información: <i>Requerimos nos confirmen el status de...</i> – Despedirse formalmente: <i>Cordialmente...</i> – Registro: <ul style="list-style-type: none"> – Campo: administración, contabilidad y finanzas

- **Tenor:** cliente (ABC)
- **Modo:** discurso formal que emplea términos propios de la jerga financiera como *cuenta por pagar y cuenta por cobrar*
- **Metadiscurso:**
 - **Matizadores discursivos:** verbo en condicional (*podríamos*)
 - **Realzadores:** adjetivo calificativo (*completa*)
 - **Automenciones:** verbo en primera persona (*hemos revisado, tenemos*), adjetivo posesivo en primera persona (*nuestro*)
 - **Fórmulas de cortesía:** *respetados señores, muchas gracias, cordialmente*
- **Técnicas o procedimientos de traducción:**
 - **Préstamo:**
 - Texto de origen:* Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la **Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales**, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto
 - Texto de llegada:* We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the Tax Authorities - **DIAN** (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached
 - **Naturalización:**
 - Texto de origen:* ¿Es **posible** acceder a esta información?
 - Texto de llegada:* Is it **possible** to access this information?
 - **Calco:**
 - Texto de origen:* Solicitamos **interfaz** contable del mes de octubre, para realizar el paralelo de la información registrada entre las partes...
 - Texto de llegada:* The October accounting **interface** was requested in order to parallel the information recorded by both parties...
 - **Traducción literal:**
 - Texto de origen:* Requerimos la información contable de las transacciones registradas en módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre, indicando los cruces de documentos, terceros y valores con el fin de registrar dicha información en nuestro software contable
 - Texto de llegada:* We need any accounting information corresponding to transactions taken in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes), including document crossings, third parties, and amounts in order to record such information in our accounting software
 - **Transposición:**
 - Texto de origen:* La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para la **actualización** de usuarios ante la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales y solicitud de los mecanismos digitales para efectos de presentación de las declaraciones tributarias
 - Texto de llegada:* The information mentioned in the paragraph above is necessary to **update** users before the DIAN and **request** digital mechanisms to submit tax returns
 - **Modulación:**
 - Texto de origen:* **No hemos recibido la información** a migrar en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014

Texto de llegada: No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014

– **Equivalencia:**

Texto de origen: Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la **Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales - DIAN**, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto

Texto de llegada: We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the **Tax Authorities - DIAN** (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached

– **Adaptación:**

Texto de origen: De acuerdo a la información suministrada por N. N., existe un préstamo otorgado al NN. NN.

Texto de llegada: According to the information provided by **Jack Doe**, a loan was granted to **Mark Doe**

– **Expansión:**

Texto de origen: No hemos recibido la información a migrar en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014

Texto de llegada: No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014

– **Reducción:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

– **Compensación:**

Texto de origen: Requerimos de manera urgente el **certificado de cámara de comercio** y RUT actualizado (Representante legal y Revisor fiscal), para efectos de solicitud de usuarios ante la banca, teniendo en cuenta nuestra responsabilidad sobre la tesorería a partir del mes de noviembre...

Texto de llegada: Considering our responsibility on the treasury area as from November, we need to be provided, as soon as possible, with the **Certificate of Existence and Legal Representation issued by the Chamber of Commerce** and with the **Unique Tax Registry - RUT** (for its acronym in Spanish) duly updated -both belonging to the Legal Representative and to the Statutory Auditor- in order to request users to the bank...

– **Traducción reconocida:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

– **Equivalencia funcional:**

Texto de origen: Requerimos la información contable de las transacciones **registradas en** módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre

Texto de llegada: We need any accounting information corresponding to transactions **taken** in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes)

– **Sinonimia:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal **fin**, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such **purpose** so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

Fuente. Elaboración propia.

5. Conclusiones

El análisis tipológico de los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría constituye un elemento de ayuda en su proceso de traducción. En vista de que el traductor ha de entablar una relación cercana con el texto a traducir, identificar los rasgos representativos del mismo no solamente facilita su interpretación sino que proporciona herramientas clave para el proceso de traducción. Por una parte, definir si un texto es descriptivo, narrativo, argumentativo, expositivo o instructivo (Camba 2006 y Pizarro Sánchez 2010), es decir, conocer su género, y reconocer los componentes propios de su registro, es decir, el campo, el tenor y el tono (Suau Jiménez 2010), ubica al traductor en el discurso propio del texto de origen y le permite escoger con más asertividad aquel que necesita para ubicar el mensaje en el idioma de llegada. Por su parte, reconocer el propósito comunicativo y las funciones comunicativas del texto a traducir (Suau Jiménez 2010) facilita al traductor el entendimiento del mensaje; en la medida en la cual se entienda claramente la intención del escritor de un texto sujeto a traducción, más clara, transparente y coherente será la transmisión de esta en el idioma de llegada. En tercer lugar, detectar los elementos metadiscursivos del texto a traducir (Suau Jiménez 2010) permite que el traductor comprenda más detalladamente la relación entre el escritor y el lector y, de esta forma, transmita el mensaje en el texto traducido con los matices propios del idioma de llegada, completando así la relación escritor-texto-lector.

Según la clasificación de tipos y géneros textuales propuesta por Camba (2006), el 85% de los documentos que se traducen en la empresa del sector de

servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos expositivos (acuerdos, cartas, certificaciones, correos electrónicos, informes, manuales, memorandos y propuestas, entre otros), el 6% a textos argumentativos (análisis de procedimientos, demandas, entrevistas, instrumentos de evaluación y opiniones, entre otros), el 3% a textos descriptivos (conceptos tributarios, correos electrónicos y descripciones de declaración de renta, entre otros), el 5% a textos instructivos (cartas de instrucciones, guías de trabajo, instrucciones de auditoría y manuales de procedimientos, entre otros) y el 1% a textos narrativos (correos electrónicos y guiones de videos corporativos, entre otros). Por otra parte, según la clasificación de Pizarro Sánchez (2010), el 100% de los textos que se traducen en dicha empresa corresponde a textos profesionales, no académicos, que emiten las funciones de administración, contabilidad y finanzas, comercial, de recursos humanos, de dirección, de compras, y de marketing y ventas. Son dos las razones que sustentan estos resultados: el tipo de textos que emite la empresa y el tipo de empresa del presente estudio de caso. Los textos que se emiten son especializados y buscan, por lo general, exponer resultados a las partes interesadas con respecto a procesos de auditoría y consultoría; y la empresa del presente estudio de caso es de auditoría y consultoría, por lo cual la relación entre las áreas administrativa, contable, financiera y comercial (sin dejar a un lado las demás) de las partes involucradas (empresa que presta el servicio y cliente) en el servicio que se presta (auditoría y consultoría) es significativa y constituye la razón de ser de la naturaleza del negocio.

El propósito comunicativo de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, que suelen ser formales e incluir términos propios de la jerga financiera (modo del registro), dirigirse a las partes interesadas de la relación comercial (tenor del registro) y ser emitidos por la función de administración, contabilidad y finanzas (campo del registro), es *dar a conocer* información, *certificar* datos, *presentar* lineamientos, *describir* hechos, *presentar* información y *explicar* procesos, entre otros. Dichas acciones corresponden a la naturaleza de los textos expositivos (Camba 2006, y Pizarro Sánchez 2010). Asimismo, las funciones comunicativas que acompañan estos propósitos, como *presentar* partes involucradas en un proceso, *explicar* información, *exponer* objetivos, *resumir* información, *motivar* a acciones concretas, *adjuntar* información, *detallar* datos, *identificar* hechos, *describir* eventos y *justificar* comportamientos, entre otras, comprueban la naturaleza y razón de ser de los textos que suelen traducirse en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría.

Los elementos del metadiscurso (Suau Jiménez 2010) que más se encuentran en los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, cuyo análisis permite al traductor fortalecer su relación con el texto de origen y su autor con el fin de realizar traducciones más fieles y transparentes, incluyen la presencia de matizadores discursivos (como verbos epistémicos, verbos condicionales y adverbios de frecuencia), marcadores de actitud (como comparativos, adverbios oracionales y adverbios calificativos), marcadores de compromiso (como preguntas retóricas y pronombres personales en segunda persona), realzadores (como enfatizadores, adverbios de amplificación, adverbios de frecuencia y adjetivos calificativos), automenciones (como verbos y pronombres posesivos en primera persona) y fórmulas de cortesía. Estos elementos se encuentran en mayor medida en unos textos y en menor medida en otros, dependiendo de la función empresarial que los emite y de su intención comunicativa.

Otro aspecto clave dentro del proceso de traducción de textos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, además del expuesto anteriormente con relación al análisis tipológico, es el uso de técnicas o procedimientos de traducción (López Guix y Minett Wilkinson 2006, y Molina y Hurtado Albir 2002). Si bien la naturaleza de los textos presentes en dicha empresa es variada, no se emplean todas las técnicas o procedimientos existentes durante el proceso de traducción (véase Tabla 1). En vista de que los textos sujetos a traducción son en gran medida especializados, predominan las técnicas o los procedimientos propios de la traducción oblicua. En este orden de ideas, se emplean más la transposición, la modulación y la adaptación, y el préstamo, la naturalización, el calco y la traducción literal se subordinan (sin querer decir que no se utilicen). Por su parte, también se encuentran técnicas o procedimientos complementarios, como la expansión, la reducción, la compensación, la traducción reconocida, la equivalencia funcional y la sinonimia, cuyo uso resulta evidente debido a las diferencias entre el discurso de los idiomas español e inglés; el primero es más rico en términos semánticos, el segundo es más concreto que el primero, el primero es más flexible con respecto al orden de las palabras, el segundo emplea mucho más la voz pasiva, el primero tiene más tiempos verbales, y los signos de puntuación varían al no tener siempre correspondencia directa entre el primero y el segundo, entre otros aspectos.

Esta investigación constituye un proceso inicial de recolección de información sobre tipología textual y procesos de traducción; por lo tanto, abre las puertas para futuras investigaciones mediante las cuales se desarrollen ejercicios de traducción que permitan explorar la puesta en marcha de los mismos.

En primer lugar, los componentes tipológicos pueden aplicarse en ejercicios prácticos de traducción de textos especializados en diversas áreas (textos legales y comerciales, por ejemplo) y, de esta forma, explorar el alcance y los beneficios que trae dicho ejercicio en los procesos de traducción. En segundo lugar, la recolección de técnicas o procedimientos de traducción, junto con los ejemplos concretos que se extrajeron del análisis de los documentos sujetos a traducción en la empresa del presente estudio de caso, pueden, sin lugar a dudas, tomarse como objeto de análisis en documentos propios de otras áreas del conocimiento.

Por último, los procesos de traducción de documentos económicos y financieros demandan una atención particular por parte del traductor en la medida en que los elementos constitutivos de los idiomas involucrados son dinámicos y, en algunas esferas, distantes los unos de los otros. La información que se encuentra en el estado de la cuestión de la investigación completa con respecto a las diferencias y similitudes entre los idiomas español e inglés (como las unidades monetarias, las magnitudes, los signos de puntuación y el uso de mayúsculas, entre otros) constituye, entonces, un material de apoyo para fortalecer el aprendizaje de los dos idiomas. Asimismo, es clave tener presente que los traductores de documentos especializados deben desarrollar competencias que les permitan, como a los profesionales de otras disciplinas, profesionalizar su labor. Por tal motivo, además de familiarizarse con los elementos propios de los idiomas, deben conocer el tema a traducir, identificar el tipo de texto y sus demás componentes, probar más de una técnica de traducción y documentarse.

Referencias bibliográficas

- BASSOLS, Margarida & Ana Torrent. (2012) *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro.
- BERNÁRDEZ, Enrique. (1982) *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CAMBA, María Elena. (2006) *Tipos de texto*. Versión electrónica: <http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica_de_la_Lengua/Tipos_de_Textos>
- CASTELLÀ, Josep María. (1996) “Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua, textos de didáctica de la lengua y de la literatura.” *Revista Textos* 10, pp. 23-31.
- CLAVIJO, Sandra Bibiana. (2008) “Entorno de la traducción en Colombia.” En: Clavijo, Sandra Bibiana; Edgar Mendoza, Carlos Franco, María Isabel Duque

- & Edgar Rodríguez (eds.) 2008. *Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción*. Bogotá: Universidad EAN.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. (1978) *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood & Ruqaiya Hasan. (1976) *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel & Jacqueline Minett Wilkinson. (2006) *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa.
- MARIMÓN LLORCA, Carmen. (2006) *El texto como unidad comunicativa*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.
- MARÍN, Marta. (2004) *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Argentina: Aique.
- MOLINA, Lucía & Amparo Hurtado Albir (2002) "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta*, 47:4, pp. 498-512. Versión electrónica: <<http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>>
- PIZARRO SÁNCHEZ, Isabel. (2010) *Análisis y traducción del texto económico*. Oleiros: Netbiblo S.L.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca. (2010) *La traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- VARIOS AUTORES (DHAKATribune). (2014) *British Council holds National IELTS Partners Meet*. Versión electrónica: <<http://www.dhakatribune.com/education/2014/sep/08/british-council-holds-national-ielts-partners-meet>>
- VARIOS AUTORES (Q13 FOX NEWS STAFF). (2014) 'Sleepless in Seattle' houseboat on Lake Union sells for more than \$2 million. Versión electrónica: <<http://q13fox.com/2014/09/08/report-sleepless-in-seattle-houseboat-on-lake-union-sells-for-more-than-2-million/>>
- VARIOS AUTORES (THE TELEGRAPH). (2014) *In defence of financial jargon and gobble-dygoon*. Versión electrónica: <<http://www.telegraph.co.uk/finance/11086159/In-defence-of-financial-jargon-and-gobbledygoon.html>>
- VARIOS AUTORES (UNIVERSIDAD EAN). (2014) *Plan de estudios Lenguas Modernas*. Versión electrónica: <http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=152%3Aplan-de-estudios-lenguas-modernas-&catid=15%3Apaginas&Itemid=33>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

DANIEL ALEJANDRO MÁRQUEZ GUZMÁN. Soy Profesional en Lenguas Modernas de la Universidad EAN, Colombia, con énfasis en traducción inglés-español-inglés; poseo conocimiento de los idiomas inglés, francés, italiano y español en contextos empresariales; y cuento con experiencia en traducción de documentos financieros, legales y comerciales. Adicionalmente, soy Maestro en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad EAN, y Maestro en Traducción Técnica y Científica de la Universitat Pompeu Fabra, España. Cuento con más de seis años de experiencia en el campo de la traducción y me encuentro vinculado a la Universidad EAN como docente en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (competencias comunicativas, traducción comercial, traducción financiera, traducción legal y seminario de investigación), docente en la Facultad de Estudios en Ambientes Virtuales (traducción de negocios e inglés de negocios), tutor de prácticas profesionales y traductor de contenidos Web.

DANIEL ALEJANDRO MÁRQUEZ GUZMÁN. I am a Professional in Modern Languages majored from Universidad EAN, Colombia, with emphasis on English-Spanish-English translation. I have well-based knowledge of English, French, Italian, and Spanish languages in business contexts; and experience in the translation of financial, legal, and commercial documents. I am also a Master in Economic, Financial, and International Business Translation majored from Universidad EAN, and a Master in Technical and Scientific Translation majored from Universitat Pompeu Fabra, Spain. I am an over-six-year-experienced translator and work at Universidad EAN as a professor for the School of Humanities and Social Sciences (communication skills, commercial translation, financial translation, legal translation, and research seminar), as a professor for the School of Distance Education (business translation and business English), as an internship tutor, and as a translator of web contents.